

Publikasi Hasil Karya Sayembara  
Mengarang Bahasa Jepang! -  
Mari Menikmati Masakan Jepang

Sebagai lanjutan dari edisi sebelumnya, pada edisi kali ini pun, marilah kita mencoba merenung tentang “makanan”.

Budaya makanan berbeda-beda tergantung negara atau wilayah. Menyadari keunikannya akan sangat membantu kita dalam memahami negara atau wilayah tersebut. Kami sering mendengar bahwa peserta pemagangan teknik membuat masakan negara mereka, menyajikannya untuk orang-orang Jepang di perusahaan dan wilayah setempat, sehingga terjalin hubungan yang erat. Bukankah itu kehebatan yang dimiliki “makanan”? Sebaliknya, jika Anda sekalian mencoba mengenali budaya masakan Jepang, hal tersebut akan membantu dalam memahami budaya Jepang dan orang Jepang, sehingga Anda dapat menikmati kehidupan di Jepang.

“Masakan Jepang” telah terdaftar pada warisan budaya takbenda UNESCO pada tahun 2013. Karena Anda berada di Jepang, cobalah untuk akrab dengan masakan Jepang. Tetapi, maksudnya bukan melakukan hal terlalu sulit. Misalnya cobalah memasak sayur tumis biasa dengan bumbu masakan Jepang yang khas, seperti “shoyu” dan “miso”, yang terbuat dari kacang kedele yang difermentasikan. Selain itu, terdapat “asinan”, yaitu berbagai sayuran yang direndam garam, shoyu dan sebagainya, dengan kekhasan daerah masing-masing di Jepang. Cobalah menikmatinya dulu dengan nasi putih.

Asinan yang terkenal adalah “takuan” (asinan lobak). Berikut ini kami akan memperkenalkan karya mengenai “takuan”. Dari karangan ini, Anda tentunya dapat merasakan kekuatan yang dimiliki oleh “makanan”.

※Karya yang dimuat ini adalah sebagaimana karangan dalam Bahasa Jepang yang ditulis oleh peserta pemagangan teknik. Furigana (cara baca) ditambahkan oleh redaksi.

[Karya Pemenang Sayembara Mengarang Bahasa Jepang untuk Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan Tahun 2013]

Mari Mengamati Orang Jepang dari Takuan (Zhu Xiaobin)

Tahun ini, untuk pertama kalinya saya diundang perayaan tahun baru di rumah orang Jepang dan saya mengahdirinya. Saya bercerita kepada nyonya rumah tersebut bahwa saya senang masak dan ingin diperbolehkan untuk membantunya. Waktu masuk ke dapur, nyonya rumah meminta saya “Zhu, tolong iris takuan”. Karena terampil dalam menggunakan pisau, saya mulai mengiris takuan setipis mungkin.

日本語作文コンクール  
過去の名作公開！～和食に親しもう

前号に続き「食」について、今号も考えてみましょう。

食文化は国や地域によって異なり、その独特さを知ることは、その国や地域を理解する大きな手助けとなります。技能実習生が会社や地域の日本人に母国の料理を作ってふるまい、交流が深まったというお話をよく聞きますが、それも「食」のなせる技ではないでしょうか。逆に、皆さんが日本の食文化に触れてみれば、それは皆さんが日本の風土や日本人を理解することの助けとなり、日本生活を楽しむ余裕にも繋がるのではないかと思います。

「和食」は2013年にユネスコ無形文化遺産に登録されました。皆さんもせっかく日本に居るのだから、和食に親しんでみましょう。といっても大仰なことではありません。例えば日本の代表的な調味料で、大豆などを発酵させて作る「醤油」や「味噌」を使って、いつもの炒め物を作ってみましょう。また様々な野菜を塩や醤油などに漬けた「漬物」は、日本各地にその土地ならではのものがああります。まずは白いご飯のお供に試してみましょう。

漬物の代表的なものに「沢庵」（大根漬）があります。この「沢庵」について書かれた作文をご紹介します。この作文から「食」の持つ力を感じることでしょう。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

[外国人 技能実習生・研修生 日本語 作文コンクール 2013年優良賞]

沢庵から日本人を覗いてみよう (朱 小斌)

今年の初め、日本人の家で新年会が私も招待され参加しました。その家の奥さんに私は料理をすることが好きだと話し、お手伝いをさせていただきました。キッチンに入ると「朱さん、沢庵を切ってもらっている」と奥さんに頼まれました。私は包丁使いが得意なので出来るだけ薄く切り始めました。

Ketika saya telah mengiris habis sebatang takuan, nyonya rumah yang memperhatikan dan berada di sebelah saya berkata “Zhu, tolong iris-iris setebal kelingking”.

“Eh? Ya, baiklah,” jawab saya sambil merasa heran.

“Kok begitu ya? Padahal lebih bagus kalau diiris tipis-tipis. Kebiasaan dia kali ya? Sepertinya orang ini keras kepala...,” pikir saya. Meski begitu, saya mengikuti perkataannya untuk mengiris tebal-tebal. Lalu takuan yang diiris tipis dan yang diiris tebal disajikan dalam piring yang berbeda untuk semua orang. Akhirnya, hampir seluruh takuan yang diris tebal habis dimakan, sedangkan yang tipis hanya seiris yang dimakan. “Kenapa ya?” pikir saya heran. Saya bertanya kepada nyonya rumah, “Mengapa orang-orang tidak makan takuan yang tipis? Padahal kan sama-sama lobak”.

“Sama, tetapi rasanya berbeda. Coba Zhu makan,” kata nyonya rumah sambil tersenyum.

Saya mengambil seiris yang tebal dari piring dan memasukkannya ke dalam mulut. Terasa juicy, kriuk kriuk dan rasanya menyebar di dalam mulut. Selanjutnya saya makan yang tipis. Terasa agak kriuk kriuk, tetapi tidak juicy dan rasa asinan kurang terasa.

“Selain itu, yang tebal lebih mudah diambil pakai sumpit,” kata nyonya rumah. “Wah, baik sekali...” ucap saya secara spontan.

“Eh? Terima kasih,” jawab nyonya rumah dengan wajah merasa aneh. Saya. “.....”

Baik untuk orang maupun rasa. Saya telah keliru menyangka bahwa nyonya tersebut keras kepala. Sampai beberapa puluh detik sebelumnya, saya terus mengira bahwa orang Jepang keras kepala. Tetapi, seketika itu pandangan saya terhadap orang Jepang berubah. Saya tidak pernah sampai berpikir bahwa ketebalan takuan akan mempengaruhi kelezatannya. Nyonya rumah yang berupaya seperti itu adalah ibu rumah tangga biasa. Nyonya rumah hanya ingin semua orang makan makanan yang enak dan bukan memperlihatkan keterampilannya memasak. Keramahmataman yang ditumbuhkan dalam hati orang Jepang. Untuk selanjutnya pun, nyonya rumah tentunya tidak berubah untuk membuat takuan yang tebal.

“Tolong iris-iris setebal kelingking”. Perkataan tersebut berdentung seperti lonceng dalam diri saya. Kebajikan hati dan keseriusan orang Jepang yang saya rasakan dari sebatang lobak. Hanya seiris takuan, tetapi tersembunyi perhatian terhadap orang lain dan rasa yang lembut.

沢庵を一本切りました時、そばで見ていた奥さんを「朱さん、沢庵は一枚小指くらいの厚さで切ってください。」と言われました。

「え～え？はい、わかりました。」と Robbins 疑問を持って返事をしました。

「どうして？薄く切ってきれいじゃないか。個人の習慣？頑固な人…」と思いましたが、言われるとおりに厚く切りました。そして薄いのと厚く切ったものを二つのお皿へ分けて皆に出しました。結局、厚いほうの沢庵はほとんど食べられ、薄いほうは一枚だけ取られました。「なぜ？」と思いがら、奥さんに「どうしてみんな薄い沢庵を食べないのですか、同じ大根ですよ。」と聞きました。

「同じですけど、味が違いますよ。朱さん食べてみて」と奥さんが微笑みながら言いました。

皿から一枚厚いのをとって口の中へ入れました。ぷーと水分が Robbins 出て、バリバリと感じ、味が口中に広がって Robbins きました。次に薄いののはバリバリ感は Robbins ありますけれど、水分がなく漬物の味を薄く感じました。

「それに、厚いのは箸で取りやすい」と奥さんがまた Robbins 言いました。「やさしいなあ～」 Robbins とい Robbins の一言が私の口から Robbins 出て Robbins いました。

「へえ？ Robbins ありがとう」と Robbins 奥さんが Robbins 不思議 Robbins そうな顔で Robbins 言 Robbins いました。 Robbins 私。 Robbins 「……」

人も、味も、 Robbins どちら Robbins も Robbins や Robbins さい。 Robbins 奥 Robbins さんは Robbins 頑 Robbins 固 Robbins だ Robbins なん Robbins て、 Robbins 私 Robbins は Robbins 勘 Robbins 違 Robbins いて Robbins しま Robbins した Robbins 。 Robbins こ Robbins の Robbins なん Robbins じ Robbins ゆ Robbins う Robbins よ Robbins う Robbins ま Robbins え Robbins に Robbins っ Robbins ぽ Robbins ん Robbins じ Robbins ん Robbins が Robbins こ Robbins の Robbins 何 Robbins 十 Robbins 秒 Robbins か Robbins 前 Robbins ま Robbins で Robbins は Robbins 日 Robbins 本 Robbins 人 Robbins は Robbins ず Robbins っ Robbins と Robbins 頑 Robbins 固 Robbins だ Robbins と思 Robbins て Robbins しま Robbins した Robbins が Robbins 、 Robbins 一 Robbins 瞬 Robbins で Robbins 日 Robbins 本 Robbins 人 Robbins の Robbins 印 Robbins 象 Robbins が Robbins 変 Robbins わ Robbins り Robbins しま Robbins した Robbins 。 Robbins 私 Robbins は Robbins 沢 Robbins 庵 Robbins の Robbins 厚 Robbins さ Robbins が Robbins お Robbins い Robbins し Robbins さ Robbins に Robbins 影 Robbins 響 Robbins する Robbins こ Robbins と Robbins ま Robbins で Robbins 考 Robbins え Robbins て Robbins しま Robbins せ Robbins ん Robbins で Robbins した Robbins 。 Robbins そ Robbins こ Robbins ま Robbins で Robbins 工 Robbins 夫 Robbins して Robbins いる Robbins 奥 Robbins さん Robbins は Robbins 普 Robbins 通 Robbins の Robbins 家 Robbins 庭 Robbins の Robbins 主 Robbins 婦 Robbins です Robbins 。 Robbins 奥 Robbins さん Robbins は Robbins 皆 Robbins にお Robbins い Robbins しい Robbins も Robbins を Robbins 食 Robbins べ Robbins さ Robbins せ Robbins たい Robbins だけ Robbins 、 Robbins 料 Robbins 理 Robbins の Robbins 腕 Robbins を Robbins 自 Robbins 慢 Robbins して Robbins 見 Robbins せ Robbins る Robbins た Robbins め Robbins で Robbins は Robbins あり Robbins ませ Robbins ン Robbins 。 Robbins 日 Robbins 本 Robbins 人 Robbins の Robbins 中 Robbins で Robbins 培 Robbins わ Robbins れ Robbins て Robbins きた Robbins 、 Robbins お Robbins も Robbins て Robbins な Robbins し Robbins の Robbins 心 Robbins です Robbins 。 Robbins こ Robbins れ Robbins か Robbins ら Robbins も Robbins 、 Robbins 奥 Robbins さん Robbins は Robbins 厚 Robbins み Robbins の Robbins ある Robbins 沢 Robbins 庵 Robbins を Robbins 変 Robbins わ Robbins ら Robbins ず Robbins 作 Robbins っ Robbins と思 Robbins います Robbins 。

「小指くらい厚さで切ってください」と Robbins いう Robbins 話 Robbins は Robbins 私 Robbins の Robbins 中 Robbins で Robbins 鐘 Robbins の Robbins 余 Robbins 韻 Robbins の Robbins よ Robbins う Robbins に Robbins 響 Robbins いて Robbins います Robbins 。 Robbins た Robbins だ Robbins 一 Robbins 本 Robbins の Robbins 大 Robbins 根 Robbins から Robbins 染 Robbins み Robbins 出 Robbins した Robbins 日 Robbins 本 Robbins 人 Robbins の Robbins 優 Robbins し Robbins さ Robbins と Robbins 真 Robbins 面 Robbins 目 Robbins さ Robbins を Robbins 感 Robbins じ Robbins ました Robbins 。 Robbins た Robbins っ Robbins た Robbins 一 Robbins 切 Robbins れ Robbins の Robbins 沢 Robbins 庵 Robbins です Robbins が Robbins 、 Robbins 些 Robbins 細 Robbins な Robbins こ Robbins と Robbins ま Robbins で Robbins 人 Robbins へ Robbins 気 Robbins 配 Robbins り Robbins が Robbins 出 Robbins 来る Robbins 、 Robbins や Robbins さい Robbins 味 Robbins が Robbins 隠 Robbins されて Robbins しま Robbins した Robbins 。